

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra blízkovýchodních studií

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího práce)

Práci předložil(a) student(ka): Bc. Monika Tintěrová

Název práce: Hebrejská poezie jako výraz protestu ve Státu Izrael

Vedoucí práce: Mgr. Zbyněk Tarant, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je „zmapovat hebrejskou poezii, která vznikla na území Státu Izrael, a proti němuž či proti důsledkům jeho společenských problémů se protestním hlasem vymezuje.“ (str. 9). Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Báseň jako nástroj politického či sociálního protestu je vysoce náročným tématem, má-li být zpracována kvalitně. Vyžaduje, aby autor měl alespoň určité zázemí v relevantní literární teorii a vyžaduje rovněž jazykovou průpravu, neboť většina hebrejské poezie není dostupná v překladech. Autorka práce prokázala, že všemi těmito znalostmi disponuje. Na téměř 80 stranách jsou představeny jakési „zrcadlové dějiny“ izraelské poezie, „zrcadlové“ v tom smyslu, že historie izraelské poezie je v práci prezentována skrze dějiny vymezování se proti hlavnímu proudu této poezie. Takovýto přístup je v českém prostředí nový a velmi originální. Autorka prokázala schopnost výběru skutečně reprezentativních autorů a děl, jakož i jejich analýzy a výkladu za využití platné teorie a terminologie. Zlatým hřebem práce je ale fakt, že všechny překlady hebrejských básní z hebrejštiny do češtiny jsou vlastním dílem autorky. Vzhledem k jejich kvalitě doporučuji, aby se autorka uměleckým překladům poezie z hebrejštiny věnovala i nadále.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je napsána vyzrálým odborným jazykem. Je přehledně členěna podle přibližně chronologické struktury. Zvláštní pozornost si zaslouží použitý přepis hebrejštiny do latinky, který vychází z úzu navrženého Pavlem Sládkem a Pavlem Čechem. Tento přepis se svou kvalitou a důsledností (ale také náročností) blíží přepisu arabistickému, jakkoliv je pro čtenáře zvyklého na zjednodušenou formu zpočátku nezvyklý. S ohledem na množství přepisovaného materiálu se občas objeví drobný překlep či fonetická nepřesnost, ovšem neměl by být větší problém tyto sporadické překlepy před případnou publikací odstranit. Sporadické překlepy se objevují i v českém textu, zvláště ve druhé části, z níž je trochu cítit, že autorka již pracovala v časové tísní, ovšem opět se domnívám, že jde o chyby marginálního charakteru, jejichž vychytání před případnou publikací práce postačí zběžná korektura s časovým odstupem.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Monika Tintěrová předložila velmi kvalitní práci, která by po drobném rozšíření a prohloubení ve své druhé části a zkrácení tiskařského šotka mohla být směle publikována či použita jako základ pro práci disertační.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Při popisu velice zajímavého fenoménu izraelsko-arabských autorů písní hebrejsky zmiňujete i jednoho autora drúzského. Dávám ke zvážení, zda pro hebrejsky píšící Drúzy nevyčlenit ještě samostatnou kapitolu, neboť jejich zkušenost a vztahy s Izraelem jsou v mnoha ohledech odlišné od izraelských Arabů muslimského, nebo křesťanského zázemí. Nesetkala jste se ještě s nějakým drúzským autorem, působícím v Izraeli?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

VÝBORNĚ

Datum: 14. května 2016

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte příložený list.